As plantas fazem parte do nosso dia-a-dia: curam-nos, alimentam-nos, vestem-nos, fornecem fibras para produção de papel, materiais de construção, objetos utilitários, servem a agricultura, a indústria, a ciência, a tecnologia, a arte... Estão presentes em todas as áreas da atividade humana e foram determinantes em muitos momentos da sua história, como aconteceu com a revolução neolítica e o desenvolvimento da agricultura. Foram fundamentais em toda a expansão e colonização europeia, desde o comércio de especiarias e as plantações de açúcar até ao comércio da quina e outras drogas medicinais. No presente, continuam a ocupar um lugar central na agricultura, indústria e comércio, assim como em problemas globais como alterações climáticas, diminuição da biodiversidade e desaparecimento das florestas.

Plants are part of our daily life: they heal us, feed us and dress us, they provide fibres for papermaking, construction materials and utilitarian objects, they serve agriculture, industry, science, technology and arts. Plants are present in virtually all mankind activities and have been decisive in many crucial moments of human history such as the Neolithic revolution and the development of agriculture. They were fundamental for the European expansion and colonization, from the spice trade and sugar plantations to the trade of Cinchona bark (quinine) and other medicinal drugs. Presently, they still play a central role in agriculture, industry and commerce as well as in global issues such as climate change, biodiversity loss and forest destruction.

Refletir|Think

A preservação dos recursos e das comunidades está posta em risco pela destruição de florestas, pela construção desenfreada e desordenada, pela exploração desmedida e pela contaminação de águas e solos: a extinção de espécies decorre a um ritmo cada vez mais acelerado. A maioria das possíveis soluções para travar estas ameaças está na mão dos governos e dos cidadãos, no sentido de controlar as lógicas dominadas pelo mercado e pelos grandes interesses económicos, implementando e fazendo cumprir leis ambientais. As coleções de objetos como os que se encontram nesta exposição preservam a informação sobre o mundo natural e sobre os grupos culturais que o transformaram, podendo contribuir para promover condições de equidade política e social e que balanceiem interesses económicos e desenvolvimento, com vista à sustentabilidade.

The preservation of resources and communities is endangered by the destruction of forests, ramped and disorderly construction, excessive exploitation and contamination of water and soil: the extinction of species is happening at high rate. Most important solutions to restrain such threats lie in the hands of governments and citizens, in order to control market-dominated logics and major economic interests by implementing and enforcing environmental laws. Collections of objects such as the ones displayed in the exhibition simultaneously preserve knowledge about the natural world and the people that have transformed it, and may contribute to promote political and social equity and balance economic interests and human development in view of sustainability.

U LISBOA | UNIVERSIDADE DE LISBOA | MUSEU NACIONAL DE HISTÓRIA NATURAL E DA CIÊNCIA

PRISC
Portuguese Research Infrastructure of Scientific Collections

Plantas e Povos

Plants and People

exposição|exhibition

Os objetos expostos, pertencentes às coleções etnobotânicas do Museu e organizados em quatro grandes módulos – CUIDAR, TRANSCENDER, TRANSFORMAR e REFLETIR – são testemunho da história da utilização da flora por povos de vários continentes e da sua introdução na esfera do conhecimento científico.

The natural objects displayed in the exhibition – organized in four main modules – CARE, TRANSCEND, TRANSFORM and THINK – belong to the Museum's ethnobotanic collections and testify the history of plant use by people from different continents as well as the scientific knowledge they enclose.

Curandeiro | Healer

Os curandeiros sempre foram uma fonte privilegiada de informação para a ciência ocidental. O instrumental do curandeiro Artur Murimo Mafumo, Ñanga da Matola (Moçambique), foi trazido para Portugal pela Missão Antropológica de Moçambique em 1956.

Healers have always been a privileged source of information for Western science. The instruments of the healer Artur Murimo Mafumo, Ñanga da Matola (Mozambique) arrived in Portugal after the Anthropological Mission of Mozambique in 1956.

Curar | Heal

Eucalipto: problemas respiratórios; Aloé: queimaduras e feridas; Trevo-de-água: ossos e reumatismo; Cânhamo: alívio das dores; Camomila: problemas gastro-intestinais

Eucalyptus: repiratory problems, Aloe: bruises and wounds; Water Clover: arthritis and rheumatism; Hemp: pain relief; Chamomile: gastrointestinal problems

Estética | Esthetics

Incenso, óleos, essências, pentes, pastel-dos-tintureiros

Frankincense, oils, essences, woad

Cuidar | Care

O reino vegetal foi sempre o que mais contribuiu para o cuidado do corpo, para sua aparência (estética), alimentação e cura, desde a Pré-História, passando pelas antigas civilizações do Egito, da Mesopotâmia, do Vale do Indo e da China, até à Idade Contemporânea.

Since Pre-History and the ancient civilizations of Egypt, Mesopotamia, Indus valley and China to the Modern Age, the plant kingdom is the one that has contributed the most for body care, aspect, nourishment and healing.

Welwitsch

Plantas utilizadas contra a malária em substituição da Quina: *Swietenia angolensis*; *Khaya anthotheca*; *Cassia occidentalis*; *Psorospermum febrifugum*.

Plants from the collection were presented by Welwitsch as efficient substitutes of the *Cinchona* bark

Alimentar | Feed

Cereais, leguminosas e especiarias

Cereals, leguminosae and spices

Elevar | Rise

Tabaco, chá, café e cacau

Tobaco, tea, coffee and cocoa

Transcender | Transcend

As plantas, fonte de alimento, proteção e cura, ocupam um lugar central nos sistemas de crenças tradicionais em todas as geografias. Na busca de comunicação, encontro e comunhão com o Divino, a humanidade desenvolveu formas de expressão artística: a pintura, a escultura e a música.

Plants are a source of food, protection and healing and they play a central role in traditional belief systems across the globe. In the search for communication and intimacy with the Divine, humanity developed forms of artistic expression: painting, sculpture and music.

Tecer | Weave

Algodão, linho e sisal

Cotton, linen and sisal

Tocar | Play

Lamelofones, cordofones e tambores

Lamelofones, cordofones and drums

Transformar | Transform

A nossa história está estreitamente ligada ao uso artesanal e, posteriormente, industrial das plantas. Usamos no nosso quotidiano as fibras vegetais – desde a roupa que vestimos ao papel em que escrevemos – e conseguimos identificar madeiras, resinas, borrachas ou pigmentos na maioria dos equipamentos, construções e produtos que nos rodeiam.

Our history is closely linked to the artisanal and later the industrial use of plants. In our everyday life, we use vegetable fibres - from the clothes we wear to the paper on which we write - and we can identify woods, resins, rubbers or pigments in most equipment, constructions and products that surround us.

Construir | Build

Madeiras, resinas, corantes e pigmentos

Wood, resins, dyes and pigment